



梁

The Butterfly Lovers

祝



LU SIQING Violin

Taipei Chinese Orchestra
Chung Yiu-Kwong

- FRITZ KREISLER (1875–1962), arr. Simon Kong Su Leong
- ❶ TAMBOURIN CHINOIS, Op. 3 *(Schott)* 3'37
- HENRYK WIENIAWSKI (1835–80), orch. Wang Chenwei
- ❷ LÉGENDE, Op. 17 7'03
- PABLO DE SARASATE (1844–1908), arr. Chung Yiu-Kwong
- ❸ ZIGEUNERWEISEN, Op. 20 8'35
- PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY (1840–93), arr. Ma Tsui-Yu
- ❹ MÉLODIE from SOUVENIR D'UN LIEU CHER, Op. 42 No. 3 3'40
- TRADITIONAL, arr. Chen Gang & orch. Chung Yiu-Kwong
- ❺ SUNSHINE ON TAXKORGAN *(Shanghai Music Publishing House)* 6'42
- MA SICONG (1912–87), arr. Wu Ruey-Chen
- ❻ NOSTALGIA from INNER MONGOLIA SUITE *(People's Music Publishing House)* 5'39
- CHEN GANG (b. 1935) / HO ZHANHAO (b. 1933), arr. Chung Yiu-Kwong
- THE BUTTERFLY LOVERS' VIOLIN CONCERTO *(Shanghai Literature and Art Publishing House)* 26'46
- ❷ Part I: 'Falling in Love'. *Adagio cantabile – Allegro – Adagio assai doloroso* 10'58
- ❸ Part II: 'Defiance'. *Più mosso – Lagrimoso – Presto risoluto – Tranquillo* 11'05
- ❹ Part III: 'Transformation'. *Andante cantabile – Più mosso – Lento* 4'42

TT: 63'13

LU SIQING *violin*

TAIPEI CHINESE ORCHESTRA • CHUNG YIU-KWONG *conductor*

Fritz Kreisler, arr. Simon Kong Su Leong: *Tambourin Chinois*

During his long and illustrious career, the Austrian-born violinist Fritz Kreisler also visited China, performing in Shanghai, Tianjin, and Beijing in 1923. But his much-loved *Tambourin Chinois* was actually composed quite a while before that visit, in 1910, and Kreisler himself later explained the occasion as follows: ‘The idea for it came to me after a visit to the Chinese theatre in San Francisco – not that the music there suggested any theme, but it gave me the impulse to write a free fantasy in the Chinese manner.’

This piece is composed of three sections, the first one, *Allegro molto*, beginning with a drumming rhythm in the accompaniment and a vivacious solo part making liberal use of the pentatonic scale – ‘in the Chinese manner’. This is followed by a slower middle section with a song-like character and a less insistent accompaniment, before the piece concludes with a return to the material of the opening.

Henryk Wieniawski, orch. Wang Chenwei: *Légende*, Op. 17

The Polish violinist Henryk Wieniawski followed in the footsteps of Paganini and enjoyed great fame in Europe as a performer. He composed *Légende* around 1860, while touring in London, and dedicated it to Isabella Hampton, a young English girl he had met there. Her parents were at first opposed to their marriage but relented and accepted Wieniawski as son-in-law following the publication of this work.

The piece is in three main sections. The mood is set at the start as the violin solo enters with a soft, simple melodic line, conveying solitude and a plaintive melancholy. This changes as the second section ensues, in the major mode and with an increase in the tempo and a change to duple time. There is a dance-like quality to this section and the violin, although playing in double-stops throughout, moves swiftly along, as if making an emotional confession. In the third section, the haunting opening melody returns, the violin now playing with a mute. A slow dying-

away leads to a *pianissimo* ending – a final farewell. Throughout, the piece is suffused with heartfelt emotion, like the sweet fragrance of a delicate flower: *Légende* is a classic example of the lyrical violin genre.

Pablo de Sarasate, arr. Chung Yiu-Kwong: *Zigeunerweisen*

Zigeunerweisen has become emblematic of its composer, the Spanish violinist Pablo de Sarasate. Originally composed for violin and piano, the piece appeared in 1878, at a time when many composers turned to folk music and national idioms. Sarasate was one of these, and wrote several pieces based on Spanish songs and dances, but *Zigeunerweisen* – his most famous work – was inspired by Hungarian folk music, and by the way this had been used by Franz Liszt among others. At this time, Hungarian popular music was usually equated with ‘gypsy music’, and when Sarasate visited Liszt in Budapest in 1877, he heard popular songs and dances played by itinerant so-called gypsy bands, and admired the virtuoso presentation of the melodies by the ‘primas’ or first violinist. The themes and melodies that appear in Sarasate’s composition had been published previously – all of them, with one exception, appear in a piano collection from 1853/54 called *30 Original Hungarian Pieces*. The exception is the famous melody appearing half-way through the piece, marked *Un poco più lento*, which was in fact an original composition from 1873 by the Hungarian composer Elémer Szentirmay. Thus Sarasate cannot be said to have composed any of its themes, and instead of ‘Gypsy Airs’, a title such as ‘Rhapsody on Hungarian Themes’ would have been more correct. There is, however, no denying that Sarasate’s *Zigeunerweisen* in itself is a highly original work, which combines a great variety of emotions with the entire spectrum of virtuoso violin technique.

Pyotr Ilyich Tchaikovsky, arr. Ma Tsui-Yu:

***Mélodie* from *Souvenir d'un lieu cher*, Op. 42 No. 3**

Mélodie is the third piece in the collection of three short works for violin and piano entitled *Souvenir d'un lieu cher*, consisting also of *Méditation* and *Scherzo*. The piece has an ABA structure and the violin opens immediately with a statement of its elegant theme, over a discreet accompaniment. With the B section the mood becomes more carefree, and in the present orchestration the *dizi* (Chinese flute) and the plucked string instruments contribute a light and graceful accompaniment to complement the joyful theme. With the ensuing interplay between soloist and orchestra, the piece reaches its climax and immediately makes its return to the initial theme, before concluding softly in a tranquil and serene mood.

***Sunshine on Taxkorgan*, arr. Chen Gang; orch. Chung Yiu-Kwong**

Originally for violin and piano, *Sunshine on Taxkorgan* is an arrangement by Chen Gang based on the folk song *Beautiful Taxkorgan*, a solo piece for *dizi* called *The Spring in Pamir* and elements from the music of the Tajik minority in the Xinjiang region in the northwest of China. Falling into two sections, the piece opens with a prologue played by *sheng* (mouth organ), *dizi* and *yangqin* (dulcimer), conveying a sense of freedom as it transports the listener to the wide plains of Taxkorgan (or Tashkurgan), a part of Xinjiang. The violin enters *cantabile*, with a melody that becomes more impassioned as it is repeated. A *pizzicato* passage follows, an imitation of the sound of the *tambura* (a Pamiri lute), dying away before a brief solo cadenza.

The second section of the piece begins: a lively dance, in which accents and irregular metres depict the dancing and merry-making of the Tajik people. The tempo increases and gradually reaches a *Prestissimo* climax after which the piece ends in a fiery flourish.

Ma Sicong, arr. Wu Ruey-Chen: *Nostalgia from Inner Mongolia Suite*

This piece is the second movement of Ma Sicong's *Inner Mongolia Suite* composed in 1937 for violin and piano, where it appears framed by *Epic* and *Dances beyond the Frontier*. Marked *Andante cantabile*, its plaintive melody conveys the yearning for home experienced by those who are far away.

The theme comes directly from the Inner Mongolian folk song *Horseman Riding on the City Wall*, imbued with a mood of nostalgia and sadness. Throughout the piece and a series of thematic variations, this builds up to a climax, but the conclusion of the piece is laconic, on a final note that quickly dies away, resulting in a mood of longing that lingers even as the music stops.

Ho Zhanhao, Chen Gang, arr. Chung Yiu-Kwong:

The Butterfly Lovers' Violin Concerto

Composed in 1959, this single-movement violin concerto was based on the much loved Chinese folk tale *Liang Shanbo and Zhu Yingtai*, set during the Eastern Jin Dynasty (317–420 A.D.). The story has also provided the plot for an opera in the Yue (or Shaoxing) tradition of Chinese opera, and some of the themes from that opera appear in the concerto, which falls into three parts corresponding to the key episodes of the story: Falling in Love, Defiance, and Transformation.

Part I: Exposition

The music starts out with a beautiful folk melody depicting a spring day scene by the Caoqiao pavilion (somewhere in the coastal region of China along the Yangtze River). The sun is shining and a gentle breeze is blowing, singing birds and blossoming flowers surround the two protagonists (with Zhu Yingtai disguised as a boy in order to be allowed to attend a boarding school) as they meet and instantly become close friends, swearing lifelong brotherhood. After a carefree, colourful sec-

tion, the music turns into a lively rondo which describes the idyllic three years of studying and playing that they spend together at school. The following section, marked *Adagio assai doloroso*, depicts the reluctant parting of the two: Zhu is to return to her home and Liang (a solo cello) accompanies her along the way.

Part II: Development

Following a violent, feudal theme in the orchestra, the violin solo enters with a series of recitative-like outbursts, in an illustration of Zhu's anxiety and emotional pain. These develop into a theme featuring syncopation and triple and quadruple stops, to convey Zhu's defiant reaction against a betrothal which her parents have arranged for her. Next comes the intertwining of this defiant theme, itself a variant on an earlier melody, and the violent theme introduced at the beginning of Part II. This gradually builds up into the first climax of the development. A slow interlude follows, marked *Lagrimoso*, during which the soloist is again joined by a solo cello, the two giving voice to Zhu and Liang as they swear one another undying love in the impassioned reunion scene played out on a balcony. Suddenly the music changes, and brief orchestral tuttis, marked *Allegro molto*, alternate with recitative-like entries in the violin part, depicting Zhu crying out to the heavens by the grave of her lover, an example of the 'fast-paced-accompaniment-against-slow-espressivo-singing' feature in Peking Opera ('dao ban') and Yue Opera ('shao ban'). Gradually the tension builds, culminating in the second climax of the development – the mournful wails of Zhu before she throws herself into the grave.

Part III: Reprise

The love theme from Part I reappears, this time signifying hope and illustrating the transformation of Liang and Zhu into butterflies, fluttering in the breeze, their love story told and retold for generations to come:

*On earth fated not to share their lives,
In heaven a pair together forever,
From here to eternity never to be parted,
Liang Shanbo and Zhu Yingtai.*

In 1987, **Lu Siqing** became the first Asian violinist to win the first prize at the prestigious ‘Premio Paganini’ International Violin Competition in Italy. Acclaimed as one of the most outstanding Chinese violinists today, Siqing has performed to acclaim in more than forty countries throughout North and South America, Europe, Asia and South Africa. His tours have taken him to some of world’s most prestigious concert stages, including the Vienna Musikverein, Avery Fisher Hall and Alice Tully Hall in New York, Hollywood Bowl, London’s Wigmore Hall, Théâtre des Champs-Élysées and l’Opéra Royal de Versailles in Paris; the Great Hall of the Moscow Conservatory, Tokyo’s Suntory Hall, Hamer Hall in Melbourne, the Esplanade in Singapore and the National Centre for the Performing Arts in Beijing. Lu Siqing has worked with many internationally esteemed conductors including Lorin Maazel, Valery Gergiev, Edo de Waart, Vladimir Ashkenazy, Lawrence Foster, Jaap van Zweden, Osmo Vänskä, Tan Dun, Lü Jia and Tang Muhai. He has performed with some of today’s leading orchestras, such as the Philharmonia Orchestra, Royal Philharmonic Orchestra, Hallé Orchestra, Salzburg Chamber Orchestra, San Francisco Symphony, Hollywood Bowl Orchestra, Vancouver Symphony Orchestra, Russian National Orchestra, Mariinsky Theatre Symphony Orchestra, the Melbourne and Yomiuri Nippon Symphony Orchestras, Hong Kong Philharmonic Orchestra, Symphony Orchestra of the NCPA, China Philharmonic Orchestra,

China National Symphony Orchestra and the National Symphony Orchestra of Taiwan. Lu Siqing has released numerous CD and video recordings for various labels, and has been hailed by *The Strad* as ‘an outstanding talent’.

Founded as the first professional Chinese orchestra in Taiwan in 1979, the **Taipei Chinese Orchestra** (TCO) has established a reputation for great versatility and artistic excellence. The orchestra annually touches the lives of close to 100,000 music lovers. Besides giving over 50 regular concerts every year, the TCO also shoulders the responsibility of art education, presenting numerous school concerts as well as an extensive series of community concerts entitled Bringing Arts to the Alleys. The TCO also plays the role of cultural ambassador for Taipei City and has performed in more than twenty countries in Asia, Europe and the Americas. In 2011 the TCO made a US tour, as the first non-Western orchestra to be represented by the renowned management company Opus3 Artists.

Since the eminent composer Chung Yiu-Kwong’s appointment as general director in 2007, the Taipei Chinese Orchestra has experienced an era of unprecedented artistic growth. Its innovative programming has served to broaden the definition of traditional Chinese music, with a roster of international guest artists that includes traditional Chinese music masters such as Huifen Min, Pak-yung Siu and Guotong Wang, in addition to world-renowned artists including Mischa Maisky, Julian Lloyd Webber, Anssi Karttunen and the Kronos Quartet. The TCO has attracted international recognition for its live performances on tours as well as for its recordings. Capable of ‘producing a rich multihued soundscape, a vibrant rhythmic drive, and spectacular ensemble virtuosity’ is how the orchestra was described in an *American Record Guide* review of the disc *Harmonious Breath* [BIS-1790] with Claude Delangle as saxophone soloist. The present disc is the sixth in a series released on BIS, also including *Whirling Dance* [BIS-1759 SACD] with the

flautist Sharon Bezaly, *Trombone Fantasy* [BIS-1888] with Christian Lindberg, *Ecstatic Drumbeat* [BIS-1599 SACD] with the percussionist Evelyn Glennie and *Memories Lost* [BIS-1974 SACD] with the pianist Chen Sa.

Chung Yiu-Kwong is one of Taiwan's best-known and most frequently performed composers. His music, distinguished by its expressive range and its profound background of Chinese philosophy, has won over large and enthusiastic audiences all across the globe. A highly versatile composer, he has written works ranging from large-scale orchestral works and Chinese operas and musicals to the most intimate of pieces, composed in a New Age style.

Internationally renowned artists for whom he has composed works include Yo-Yo Ma, Cho-Liang Lin, Christian Lindberg, Sharon Bezaly, Mischa Maisky and the Kronos Quartet. In 2000, *The Eternal City* won first prize in the 21st Century International Composition Competition held by the Hong Kong Chinese Orchestra. Recent works include *Kinetics*, commissioned by the National Taiwan Symphony Orchestra for the 2012 centenary celebrations of the Republic of China, *Hakka Overture* for Chinese orchestra, *Totem Pole* for wind ensemble and *Farewell My Concubine* for jinghu, cello and Chinese orchestra, premièred by Kemei Jiang and Anssi Karttunen, Erhu Concerto No. 2 *The Butterfly Lovers*, and the musical *The Enchanted Muse* written for Taipei Chinese Orchestra's 2014–15 season.

Chung Yiu-Kwong was born in Hong Kong in 1956 and received percussion and composition training at the Philadelphia College of Performing Arts and City University of New York. He earned his D.M.A. degree in percussion performance in 1991 and Ph.D. degree in composition in 1995. He was appointed general director of the Taipei Chinese Orchestra in March 2007.

克萊斯勒作曲，江賜良編曲

- ① 《中國花鼓》 (Schott) 3'37

維尼亞夫斯基作曲，王辰威編曲

- ② 《傳奇》，作品17號 7'03

薩拉沙泰作曲，鍾耀光編曲

- ③ 《流浪者之歌》 8'35

柴可夫斯基作曲，馬翠好編曲

- ④ 《旋律》(選自《憶懷念之地》，作品42號第3首) 3'40

陳鋼編曲，鍾耀光配器

- ⑤ 《陽光照耀在塔什庫爾干》 (Shanghai Music Publishing House) 6'42

馬思聰作曲，吳瑞呈編曲

- ⑥ 《思鄉曲》(選自《內蒙組曲》) (People's Music Publishing House) 5'39

何占豪、陳鋼作曲，鍾耀光編曲

- 《梁祝》小提琴協奏曲 (Shanghai Literature and Art Publishing House) 26'46

- ⑦ 第一部份「相愛」：如歌的慢板－快板－悲痛的極慢板 10'58

- ⑧ 第二部份「抗婚」：速度轉快－哭泣地－果斷的急板－平靜地 11'05

- ⑨ 第三部份「化蝶」：如歌的行板－速度轉快－緩板 4'42

TT: 63'13

呂思清 / 小提琴

臺北市立國樂團 鍾耀光 / 指揮

克萊斯勒作曲，江賜良編曲《中國花鼓》

在漫長而輝煌的職業生涯中，於奧地利出生的小提琴家克萊斯勒曾於1923年訪問中國，並於上海、天津和北京演出。而他所鍾愛的《中國花鼓》這首樂曲實際上是在1910年尚未訪問中國前所創作的作品，克萊斯勒自己後來解釋說：「這首樂曲創作的想法是在我參觀了位於舊金山的中國城，並不是說在那裡聽到了任何音樂的主題，而是此遊引發了我撰寫具有中國風的自由幻想曲。」

樂曲為三段式：第一段為很快的快板，以擊鼓節奏伴隨著自由運用中國五聲音階的活潑的獨奏作為開場，緊接著為如歌似的緩慢中段，隨後回復到開場的樂段結束全曲。

維尼亞夫斯基作曲，王辰威編曲《傳奇》，作品17號

維尼亞夫斯基為波蘭小提琴家、作曲家，也是繼帕格尼尼去世後，著名的歐洲小提琴家，其作品尤以波蘭民族風格最為顯著。《傳奇》（Légende, Opus 17）是維尼亞夫斯基於1860年在倫敦旅行時創作的作品，獻給這裡遇到的一位年輕英國女子Isabella Hampton。這首樂曲打動了原本反對這樁親事的雙親，並與情人Isabella Hampton於同年完婚。

樂曲的前段小提琴演奏出孤獨的小調旋律，哀怨而惆悵；樂曲中段轉成大調的舞曲音樂，以雙音來演奏，猶如激動而深情的告白；而在最後一段，以弱音器演奏的小提琴重新回到孤獨的旋律，猶如向世人告別。整曲充滿著脈脈溫情，感人至深。這部作品象一朵散發著幽香的鮮花，成為抒情小提琴獨奏曲和傳奇曲這一體裁領域中的典範之作。

薩拉沙泰作曲，鍾耀光編曲《流浪者之歌》

《流浪者之歌》已成為西班牙小提琴家薩拉沙泰的象徵作品。於1878年原為小提琴和鋼琴所創作，在當時許多作曲家轉向民謠和有民族情懷的風格(national idioms)。薩拉沙泰也是這樣的作曲家之一，根據西班牙的歌曲和舞蹈創作了很多的作品。但最著名的《流浪者之歌》的靈感來自於匈牙利民間音樂，順帶一提，也被用於李斯特的其他作品。此時的匈牙利流行音樂通常被等同視為吉普賽音樂。當薩拉沙泰於1877年在布達佩斯拜訪李斯特時，他聽到吉普賽樂團演奏的音樂及舞蹈，並讚賞首席小提琴手(primas)演奏充滿炫技的旋律。出現在薩拉沙泰作品中的主題和旋律在之前的作品中曾出版過，除了一個例外，其他均出現於1853到1854年名為30首原創匈牙利作品的鋼琴曲集中。唯一的例外是出現在該作品中段，標註著速度轉慢一點(Un poco più lento)的著名樂句，這個樂句來自於匈牙利作曲家Elémer Szentirmay的作品。因此不能說薩拉沙泰創作了任何的主題，而是說以匈牙利主題所創作之狂想曲更為正確。然而無可否認，薩拉沙泰的《流浪者之歌》本身就是一個原創作品，結合了多樣的情緒與小提琴演奏家精湛的演奏技巧。

柴可夫斯基作曲，馬翠好編曲《旋律》(選自《憶懷念之地》，作品42號第3首)

《旋律》出自於《憶懷念之地》Op.42的第3首，全曲由《冥想》、《詠諧曲》、《旋律》三首小品構成。

樂曲為三段體結構，樂曲一開始就呈現高雅的主題，樂團則安靜地陪伴在側。B段主題的風格轉為開朗，樂團配器則以中國笛及彈撥樂器輕巧的音色，為主題增添更多愉悅的氣氛，並在獨奏與樂團交織下，推向全曲最燦爛的部分。隨後回到A段主題再現，全曲在寧靜的氛圍中結束。

陳鋼作曲，鍾耀光編曲《陽光照耀在塔什庫爾干》

這是由陳鋼根據歌曲《美麗的塔什庫爾干》、笛子獨奏曲《帕米爾的春天》以及新疆塔吉克族的音樂素材為小提琴和鋼琴所創作的樂曲。樂曲分為兩個部份，第一部份「縱情高歌」，由笙、笛子與揚琴奏出自由、清新的引子，彷彿把人帶到了遼闊的塔什庫爾干草原，然後出現富歌唱性的主題，主題第二次呈現後，樂曲更為激動。模仿冬不拉的聲響消逝在短暫獨奏裝飾奏開始前。第二部份「熱烈歡舞」，鏗鏘有力的強音，變化節拍表現塔吉克人民的歡騰舞蹈現場，最後樂曲轉為最急板，律動逐漸加快，全曲在火熱的氣氛中結束。

馬思聰作曲，吳瑞呈編曲《思鄉曲》（選自《內蒙組曲》）

這是馬思聰於1937年為小提琴與鋼琴所作的《內蒙組曲》（原名《綏遠組曲》，共分〈史詩〉、〈思鄉曲〉、〈塞外舞曲〉三個樂章）中的第二首。慢板，以如歌如訴的旋律表現出遠離家鄉的人們對故鄉所懷的思念之情。

樂曲的主題直接採用內蒙民歌《城牆上跑馬》的旋律，具有懷念與憂傷的情調。整首樂曲的情緒隨著幾次變奏遞次高漲，最後的結尾卻很簡短，造成期待感，使思念之情，久久迴蕩。

何占豪、陳鋼作曲，鍾耀光配器《梁祝》小提琴協奏曲

這是以中國民間家喻戶曉，故事背景發生於東晉時代（西元317~420年間）的「梁山伯與祝英台」為題材，以越劇裡的部份曲調為素材寫成的一首單樂章標題協奏曲，創作於1959年。

全曲以「梁祝」故事中較有代表性的三段劇情——「相愛」、「抗婚」、「化蝶」為主要內容，並分成三個部份。

第一部份「呈示部」：樂曲開始的優美旋律，呈現出一幅風和日麗、春光明媚、鳥語花香的圖畫，描寫著梁祝草橋亭畔，雙雙結拜的情景。在一段自由的華彩尾聲過後，引入了活潑的迴旋曲，描寫著梁祝同窗三載，共讀共玩的幸福生活；之後，轉入慢板，表現兩人長亭惜別，依依不捨的情景。

第二部份「展開部」：在兇暴的封建勢力主題之後，獨奏小提琴先用散板奏出祝英台惶惶不安和痛苦的心情，接著用強烈切分和弦奏出反抗的主題；這個由副題變化而來的抗婚音調與由引子發展而來的封建勢力主題交替出現，逐漸形成第一個矛盾衝突高潮—激烈的抗婚場面。樂曲轉入慢板，沉痛悲切的曲調描寫樓臺相會，互訴衷情的情景。接著音樂急轉直下，以散板、快板來表現祝英台在梁山伯墳前向蒼天哭訴，這裡運用了京劇中倒板和越劇中幫板的緊拉慢唱手法，逐漸形成第二個發展高潮—哭靈投墳。

第三部份「再現部」：愛情主題再現，表現了人們的願望和想像—梁祝在天上化成蝴蝶，翩翩起舞，而其忠貞的愛情故事，則成為人們相互傳頌的佳話。

「生前不能共羅帳，死後天上成雙對；千年萬代不分開，梁山伯與祝英台。」

呂思清

著名小提琴家呂思清無疑是當今國際樂壇最傑出的中國小提琴家之一。作為第一位奪得國際小提琴藝術最高獎項之一——義大利帕格尼尼小提琴大賽金獎的東方人，他那美妙絕倫、激動人心的琴聲早已遍佈維也納金色大廳、美國紐約林肯藝術中心、洛杉磯好萊塢碗型劇場、加拿大多倫多福特中心、英國倫敦皇家歌劇院、威格莫爾音樂廳、法國巴黎香榭麗舍大劇院、凡爾賽宮路易十四歌劇院、俄羅斯莫斯科音樂大會堂、克林姆林宮、日本東京山托利

音樂廳、墨爾本哈默爾大廳、韓國首爾藝術中心、新加坡濱海藝術中心、中國國家大劇院、香港文化中心、臺北國家音樂廳等世界著名的演出場所。呂思清曾與諸多世界著名的指揮家合作，諸如：馬澤爾、捷吉耶夫、迪華特、阿什肯納齊、福斯特、範茨維頓、萬斯卡、譚盾、呂嘉、余隆、湯沐海等。而諸多國際知名樂團也與呂氏合作過，其中包括英國愛樂樂團、英國皇家愛樂樂團、哈勒管弦樂團、西班牙畢爾巴鄂交響樂團、薩爾茲堡室內樂團、三藩市交響樂團、薩爾茲堡室內樂團、好萊塢碗型劇場樂團、溫哥華交響樂團、俄羅斯國家交響樂團、馬林斯基劇院交響樂團、墨爾本交響樂團、日本讀賣新聞交響樂團、臺北市立國樂團等。呂思清與飛利浦、拿索斯、馬可波羅、BIS等知名唱片公司合作出版了多張專輯，他詮釋的《梁祝》被公認為最佳版本，唱片銷量達到一百萬張以上。呂思清以他激情洋溢的演奏以及無可比擬的音樂魅力贏得了世界各地的聽眾，被西方媒體盛讚為「一位傑出的天才小提琴家」。

臺北市立國樂團

以多元化的演奏技巧與藝術成就而享有盛名的臺北市立國樂團，成立於1979年，是臺灣第一個專業國樂團。臺北市立國樂團每年平均服務近10萬名愛樂者，辦理超過50場各種型態的音樂會。臺北市立國樂團同時肩負教育推廣的責任，每年舉辦多場校園音樂會與「文化就在巷子裡」社區音樂會。臺北市立國樂團作為臺北市文化大使的身分，曾出訪過歐美亞超過20多個國家，2011年2月更由國際著名藝術經紀公司Opus 3 Artists辦理美國巡迴，成為第一個納入Opus 3旗下的非西方交響樂團。

自2007年由名作曲家鍾耀光擔任團長以來，臺北市立國樂團邁入一個從未有過的藝術發展新紀元，以開創性的跨界節目拓展「國樂」的定義。近年曾與臺北市立國樂團一同合作的各國藝術名家包括了傳統國樂界的大師如閔惠芬、蕭白鏞、王國潼等人，以及國際著名的大提琴家米夏·麥斯基

(Mischa Maisky)、朱利安·洛伊·韋伯 (Julian Lloyd Webber)、安西·卡圖恩 (Anssi Karttunen)、克羅諾斯弦樂四重奏 (Kronos Quartet) 等等。

臺北市立國樂團在巡迴演出以及專輯錄製上的傑出表現更受到國際上的重視，《美國唱片指南》在一篇關於本團與薩克斯風演奏家克勞·德隆 (Claude Delangle) 所合作的專輯《氣韻》[BIS-1790] 的評論當中，盛讚樂團具有「營造豐富多彩音景 (soundscape) 的能力、鮮活的節奏駕馭能力，以及壯麗的合奏技巧」

本專輯是臺北市立國樂團在BIS發行的第六張唱片，此系列還包括了與長笛演奏家莎朗·貝札莉 (Sharon Bezaly) 合作，深受歡迎的《胡旋舞》[BIS-1759 SACD]，與長號演奏家克里斯汀·林伯格 (Christian Lindberg) 合作的專輯《行雲》[BIS-1888]，與打擊樂演奏家依芙琳·葛蘭妮合作的《擊境》[BIS-1599 SACD]，以及與鋼琴家陳薩合作的《琴懷》[BIS-1974 SACD]。

指揮/鍾耀光

鍾耀光是目前臺灣最知名且活躍的作曲家之一，作品以廣泛的表現領域與濃厚的中國思想背景著稱，廣受世界各地樂迷的熱愛。鍾耀光的作品類型相當多樣，涵蓋了大型交響樂、傳統戲曲、音樂劇，乃至於新世代(New Age)風格的小品等等。

鍾耀光曾為國際著名演奏家如馬友友、林昭亮、克里斯汀·林伯格 (Christian Lindberg)、莎朗·貝札莉 (Sharon Bezaly)、米夏·麥斯基 (Mischa Maisky) 與克羅諾斯弦樂四重奏 (Kronos Quartet) 等作曲。2000年以作品《永恆之城》奪得由香港中樂團主辦的21世紀國際作曲比賽冠軍，最近完成的創作計畫包括國立臺灣交響樂團建國百年委約《動能》、客家事務委員會委託的國樂合奏曲《客家序曲》、臺灣管樂團委託的管樂團合奏曲《圖騰柱》，由姜克美與安西·卡圖恩 (Anssi Karttunen) 世界首演的京胡

與大提琴雙協奏曲《霸王別姬》，以及為臺北市立國樂團2014-15樂季創作的第二二胡協奏曲《梁祝》與音樂劇《樂璇上海》。

鍾耀光於1956年生於香港，於費城演藝學院及紐約市立大學攻讀打擊樂與作曲，1991年獲得打擊樂演奏博士學位，1995年獲得作曲博士學位，2007年起擔任臺北市立國樂團團長。

***Tambourin Chinois*: Fritz Kreisler, arr. Simon Kong Su Leong**

Im Laufe seiner langen und illustren Karriere besuchte der in Österreich geborene Geiger Fritz Kreisler auch China, wo er 1923 in Shanghai, Tianjin und Beijing auftrat. Sein beliebtes *Tambourin Chinois* aber entstand tatsächlich bereits eine ganze Weile vor diesem Besuch, im Jahr 1910. „Die Idee dazu“, so Kreisler, „kam mir nach einem Besuch des Chinesischen Theaters in San Francisco – nicht, dass die Musik ein Thema angeregt hätte, doch gab sie mir den Anstoß, eine freie Fantasie in chinesischer Manier zu schreiben.“

Das Stück besteht aus drei Teilen, deren erster (*Allegro molto*) mit einem Trommelrhythmus in der Begleitung und einem temperamentvollen Solopart beginnt, der freigiebig von der pentatonischen Skala Gebrauch macht – „in chinesischer Manier“. Es folgt ein langsamerer Mittelteil von liedhaftem Charakter und einer weniger insistenten Begleitung, bevor das Stück mit einer Reprise des Anfangsmaterials endet.

***Légende op. 17*: Henryk Wieniawski, arr. Wang Chenwei**

Der polnische Violinist Henryk Wieniawski trat in die Fußstapfen von Niccolò Paganini und genoss in ganz Europa großen Ruhm als Virtuose. *Légende* komponierte er 1860 während einer Tournee in London und widmete es Isabella Hampton, einer jungen Engländerin, die er dort kennengelernt hatte. Ihre Eltern widersetzten sich zunächst der gemeinsamen Heiratsabsicht, gaben aber nach der Veröffentlichung dieser Komposition nach und akzeptierten Wieniawski als Schwiegersohn.

Das Stück hat drei Hauptabschnitte. Gleich zu Beginn wird die Grundstimmung umrissen, wenn die Violine solo mit einer sanften, einfachen Melodielinie einsetzt, die Einsamkeit und klagende Melancholie vermittelt. Dies ändert sich mit dem zweiten Abschnitt, der in Dur und beschleunigtem Tempo im Zweiertakt beginnt. Dieser Teil hat tänzerischen Charakter, und obschon die Violine durchweg Doppel-

griffe hat, bewegt sie sich eilig, als lege sie ein emotionales Bekenntnis ab. Im dritten Abschnitt kehrt die betörende Eingangsmelodie zurück, wobei die Violine nun mit Dämpfer spielt. Langsam verklingt das Stück hin zu einem *pianissimo*-Schluss – ein letztes Lebewohl. Wie vom süßen Duft einer zarten Blume ist das gesamte Werk von tief empfundenen Gefühlen durchdrungen: *Légende* ist ein klassisches Beispiel für das lyrische Violingenre.

***Zigeunerweisen*: Pablo de Sarasate, arr. Chung Yiu-Kwong**

Die *Zigeunerweisen* sind für ihren Komponisten, den spanischen Geiger Pablo de Sarasate, zu einem Markenzeichen geworden. Ursprünglich für Violine und Klavier komponiert, erschien das Werk 1878, zu einer Zeit, als viele Komponisten sich der Volksmusik und nationalen Idiomen zuwandten. Sarasate war einer von ihnen, und er schrieb mehrere Stücke auf Grundlage spanischer Lieder und Tänze; *Zigeunerweisen* aber – sein bekanntestes Werk – ist von der ungarischen Volksmusik inspiriert, die u. a. bereits Franz Liszt für sich entdeckt hatte. Zu jener Zeit wurden die ungarische Volksmusik meist mit „Zigeunermusik“ gleichgesetzt; als Sarasate Liszt im Jahr 1877 in Budapest besuchte, hörte er fahrende Zigeunerkapellen Volkslieder und Tänze spielen, wobei er insbesondere die virtuose Präsentation der Melodien durch den „Primas“ oder Ersten Geiger bewunderte. Die Themen und Melodien in Sarasates *Zigeunerweisen* lagen allesamt bereits veröffentlicht vor – bis auf eine einzige Ausnahme entstammen sie einer Klaviersammlung aus den Jahren 1853/54 mit dem Titel *30 original ungarische Musikstücke*. Besagte Ausnahme ist die berühmte Melodie in der Werkmitte (*Un poco più lento*), bei der es sich um eine Originalkomposition des ungarischen Komponisten Elémer Szentirmay handelt. Sarasate hat also keines dieser Themen selber komponiert, so dass anstelle von „Zigeunerweisen“ ein Titel wie „Rhapsodie über ungarische Themen“ angemessener gewesen wäre. Es lässt sich jedoch nicht leugnen, dass Sarasate ein höchst

originelles Werk vorgelegt hat, das eine große Vielfalt an Emotionen mit dem gesamten Spektrum virtuoser Violintechnik verbindet.

***Mélodie aus Souvenir d'un lieu cher* op. 42 Nr. 3:**

Pjotr Iljitsch Tschaikowsky, arr. Ma Tsui-Yu

Mélodie ist das dritte von drei kurzen Werken für Violine und Klavier mit dem Sammeltitle *Souvenir d'un lieu cher* (*Erinnerung an einen geliebten Ort*; die beiden übrigen Werke sind *Meditation* und *Scherzo*). Das Stück hat ABA-Form, und die Geige eröffnet es sogleich mit einer Präsentation eines eleganten Themas über dezenter Begleitung. Mit dem B-Teil wird die Stimmung unbeschwerter, und in der vorliegenden Orchestrierung ergänzen Dizi (chinesische Querflöte) und Zupfinstrumente das frohgemute Thema um eine leichte und anmutige Begleitung. Mit dem darauf folgenden Wechselspiel von Solist und Orchester erreicht das Stück seinen Höhepunkt, um sofort darauf zum Anfangsthema zurückzukehren und schließlich sanft in ruhiger, heiterer Stimmung zu enden.

***Sunshine on Taxkorgan*: arr. Chen Gang, orch. Chung Yiu-Kwong**

Sonnenschein auf Taxkorgan ist ein Arrangement von Chen Gang nach dem Volkslied *Wunderschönes Taxkorgan*, dem Dizi-Solostück *Der Frühling in Pamir* und Motiven aus der Musik der tadschikischen Minderheit in der Region Xinjiang im Nordwesten Chinas. Das zweiteilige Stück beginnt mit einem Prolog von Sheng (Mundorgel), Dizi und Yangqin (Hackbrett); er versetzt den Hörer in die weiten Ebenen von Taxkorgan (oder Tashkurgan) in der Region Xinjiang und vermittelt solcherart ein Gefühl von Freiheit. Die Geige setzt *cantabile* mit einer Melodie ein, die mit jeder Wiederholung leidenschaftlicher wird. Es folgt eine Pizzikato-Passage, die den Klang der Pamir-Laute Tambura nachahmt und einer kurzen Solokadenz weicht.

Der zweite Teil des Stücks beginnt: ein lebhafter Tanz, in dem Akzente und unregelmäßige Metren Tanz und Lustbarkeiten der Tadschiken schildern. Das Tempo beschleunigt sich und erreicht allmählich einen *Prestissimo*-Höhepunkt, nach dem das Stück mit einer feurigen Schlusswendung endet.

Nostalgie aus der Suite Innere Mongolei: Ma Sicong, arr. Wu Ruey-Chen

Dies ist der zweite Satz aus Ma Sicongs 1937 komponierter Suite *Innere Mongolei* für Violine und Klavier, dort umgeben von Epos und Tänze über die Grenze. Mit seiner klagenden Melodie bringt das *Andante cantabile* das Heimweh derjenigen zum Ausdruck, die sich in weiter Ferne aufhalten.

Das Thema entstammt dem Volkslied *Reiter auf der Stadtmauer* aus der Inneren Mongolei und ist von Sehnsucht und Traurigkeit geprägt. Im Laufe des Stückes und einer Reihe thematischer Variationen steigert sich das Geschehen zu einem Höhepunkt, doch der Schluss des Stückes ist lakonisch – ein letzter Ton, der rasch verklingt und auch nach dem Ende der Musik ein Gefühl der Sehnsucht zurücklässt.

Violinkonzert The Butterfly Lovers:

Ho Zhanhao, Chen Gang, arr. Chung Yiu-Kwong

Dieses einsätzige Violinkonzert, 1959 komponiert, basiert auf dem beliebten chinesischen Volksmärchen *Liang Shanbo und Zhu Yingtai*, das zur Zeit der Jin-Dynastie (317–420 n. Chr.) spielt. Dieses Märchen lieferte auch die Handlung für eine Chinesische Oper der Yue (oder Shaoxing)-Tradition; einige der Themen aus dieser Oper erscheinen in dem Konzert, das analog zu den Hauptepisoden der Geschichte drei Teile aufweist: Verlieben, Trotz und Verwandlung.

Teil I: Exposition

Das Konzert beginnt mit einer wunderschönen Volksmelodie, die einen Frühlingstag am Caoqiao Pavillon schildert (irgendwo an den Ufern des Jangtsekiang in China). Die Sonne scheint, und eine sanfte Brise weht; zwitschernde Vögel und blühende Blumen umgeben die beiden Protagonisten (Zhu Yingtai hat sich als Junge verkleidet, um ein Internat besuchen zu können), als sie sich erstmals begegnen; auf der Stelle freunden sie sich an und schwören einander lebenslange Brüderschaft. Nach einem unbeschwerten, bunten Abschnitt verwandelt sich die Musik in ein lebhaftes Rondo, das die idyllischen drei Jahre des Lernen und Spielens darstellt, die sie gemeinsam an der Schule verbringen. Der darauf folgende Abschnitt (*Adagio assai doloroso*) zeigt das widerstrebende Abschiednehmen: Zhu muss nach Hause zurückkehren und Liang (Solo-Cello) begleitet sie auf dem Weg.

Teil II: Durchführung

Auf ein gewaltiges, majestätisches Orchesterthema folgt die Solovioline mit einer Reihe rezitativartiger Ausbrüche, die Zhus Angst und ihren emotionalen Schmerz symbolisieren. Diese entwickeln sich zu einem synkopierten Thema mit Tripel- und Quadrupelgriffen: Zhus Trotzreaktion gegen eine von ihren Eltern für sie arrangierte Verlobung. Das Trotzthema, das eine Variante einer zuvor erklungenen Melodie ist, und das zu Beginn von Teil II eingeführte Gewaltthema werden nun ineinander verflochten, woraus allmählich der erste Höhepunkt der Durchführung erwächst. Es folgt ein langsames Zwischenspiel (*Lagrimoso*), in dem sich der Violine erneut das Solo-Cello zugesellt: In einer leidenschaftlichen Wiedersehensszene schwören Zhu und Liang einander auf einem Balkon ewige Liebe. Plötzlich verändert sich die Musik: Kurze Orchester-Tuttis (*Allegro molto*) wechseln mit rezitativartigen Einschüben der Violine ab, die Zhus gen Himmel gerichtete Wehklage am Grab ihres Geliebten verkörpern – ein Beispiel für den „Schnelle-

Begleitung-gegen-langsamen-espressivo-Gesang“-Melodietyp der Peking-Oper („dao ban“) und der Yue-Oper („shao ban“). Nach und nach steigt die Spannung, um im zweiten Höhepunkt der Durchführung zu kulminieren: den traurigen Klagen von Zhu, bevor sie sich in das Grab stürzt.

Teil III: Reprise

Das Liebesthema aus Teil I kehrt wieder und symbolisiert nun Hoffnung sowie die Verwandlung Liangs und Zhus in zwei Schmetterlinge, die im Wind flattern und deren Liebesgeschichte hinfort künftigen Generationen erzählt wird:

Verwehrt es Liebesglück auf Erden,

Im Himmel für immer ein Paar;

In alle Ewigkeit unzertrennbar;

Liang Shanbo und Zhu Yingtai.

1987 gewann **Lu Siqing** als erster asiatischer Violinist beim renommierten „Premio Paganini“-Violinwettbewerb in Italien den 1. Preis. Lu Siqing gilt als einer der bedeutendsten chinesischen Geiger unserer Zeit und ist mit großem Erfolg in mehr als vierzig Ländern in Nord- und Südamerika, Europa, Asien und Südafrika aufgetreten. Er war in den renommiertesten Konzertsälen der Welt zu Gast, u. a. im Wiener Musikverein, in der Avery Fisher Hall und der Alice Tully Hall in New York, der Hollywood Bowl, der Londoner Wigmore Hall, dem Théâtre des Champs-Élysées und der Opéra Royal de Versailles in Paris, dem Großen Saal des Moskauer Konservatoriums, der Suntory Hall Tokio, der Hamer Hall in Melbourne, der Esplanade in Singapur und dem Nationalen Zentrum für Darstellende Künste in Beijing.

Lu Siqing hat mit vielen international angesehenen Dirigenten wie Lorin Maazel, Valery Gergiev, Edo de Waart, Vladimir Ashkenazy, Lawrence Foster, Jaap van Zweden, Osmo Vänskä, Tan Dun, Lü Jia und Tang Muhai sowie mit führenden Orchestern zusammengearbeitet: Philharmonia Orchestra, Royal Philharmonic Orchestra, Hallé Orchestra, Salzburg Chamber Orchestra, San Francisco Symphony, Hollywood Bowl Orchestra, Vancouver Symphony Orchestra, Russian National Orchestra, Mariinsky Theater Symphony Orchestra, Melbourne Symphony Orchestra, Yomiuri Nippon Symphony Orchestra, Hong Kong Philharmonic Orchestra, Symphony Orchestra of the NCPA, China Philharmonic Orchestra, China National Symphony Orchestra und National Symphony Orchestra Taiwan. Lu Siqing hat zahlreiche CDs und Videos bei verschiedenen Labels veröffentlicht und wurde von *The Strad* als „ein herausragendes Talent“ gerühmt.

1979 als erstes Berufsorchester Taiwans gegründet, hat sich das Taipei Chinese Orchestra (TCO) durch seine Vielseitigkeit und hervorragende künstlerische Qualität einen Namen gemacht. Pro Jahr erreicht das Orchester knapp 100.000 Musikliebhaber. Neben seinen jährlich über 50 Konzerten leistet das TCO mit zahlreichen Schulkonzerten und einer umfassenden dezentralen Konzertreihe (Titel: *Bringing Arts to the Alleys* [*Kunst in die Gassen!*]) künstlerische Bildungsarbeit. Das TCO ist Kulturbotschafter der Stadt Taipei City und hat in mehr als 20 Ländern Asiens, Europas und Amerikas konzertiert. 2011 ging das TCO 2011 auf USA-Tournee und ist seither das erste nicht-westliche Orchester, das von der renommierten Künstleragentur Opus 3 Artists vertreten wird.

Seit dem Jahr 2007, als der bedeutende Komponist Chung Yiu-Kwong zum Generaldirektor ernannt wurde, hat das Taipei Chinese Orchestra einen beispiellosen künstlerischen Reifeprozess erlebt. Die innovative Programmgestaltung hat dazu beigetragen, die Definition dessen, was traditionelle chinesische Musik sei,

zu erweitern; Meister der traditionellen chinesischen Musik wie Huifen Min, Pak-yung Siu und Guotong Wang gastieren hier ebenso wie weltweit gefragte Künstler wie Mischa Maisky, Julian Lloyd Webber, Anssi Karttunen und das Kronos Quartet.

Für seine Konzerte und Einspielungen wurde dem TCO international Anerkennung zuteil. In einer Besprechung der mit dem Saxophonisten Claude Delangle eingespielten CD *Harmonious Breath* [BIS-1790] hob der *American Record Guide* am Spiel des Orchesters „farbenreiche Klanglandschaften, dynamischen rhythmischen Drive und spektakuläre Ensemblevirtuosität“ hervor. Die vorliegende CD ist die sechste Folge einer bei BIS veröffentlichten Reihe, zu der auch *Whirling Dance* [BIS-1759 SACD] mit der Flötistin Sharon Bezaly, *Trombone Fantasy* [BIS-1888] mit Christian Lindberg, *Ecstatic Drumbeat* [BIS-1599 SACD] mit der Schlagzeugin Evelyn Glennie und *Memories Lost* [BIS-1974 SACD] mit der Pianistin Chen Sa gehören.

Chung Yiu-Kwong gehört zu den bekanntesten und meistaufgeführten Komponisten Taiwans. Seine Musik, die sich durch ihr großes Ausdrucksspektrum und ihre Fundierung in der chinesischen Philosophie auszeichnet, begeistert Hörer in der ganzen Welt. Das Schaffensspektrum des vielseitigen Komponisten reicht von großformatigen Orchesterwerken sowie Chinesischen Opern und Musicals bis hin zu intimen Stücken im New Age-Stil. Zu den international renommierten Künstlern, für die er Werke komponiert hat, gehören Yo-Yo Ma, Cho-Liang Lin, Christian Lindberg, Sharon Bezaly, Mischa Maisky und das Kronos Quartet. Im Jahr 2000 gewann *The Eternal City* den 1. Preis bei der vom Hong Kong Chinese Orchestra veranstalteten 21st Century International Composition Competition. Zu seinen jüngeren Werke gehören *Kinetics* (Auftragswerk des National Taiwan Symphony Orchestra anlässlich der Hundertjahrfeiern der Republik China im Jahr 2012), *Hakka Overture* für Chinesisches Orchester, *Totem Pole* für Bläserensemble

und *Farewell My Concubine* für Jinghu, Cello und Chinesisches Orchester (uraufgeführt von Kemei Jiang und Anssi Karttunen), Erhu-Konzert Nr. 2 *The Butterfly Lovers* sowie das Musical *The Enchanted Muse*, komponiert für die Saison 2014/15 des Taipei Chinese Orchestra.

Chung Yiu-Kwong wurde 1956 in Hong Kong geboren und erhielt seine Schlagzeug- und Kompositionsausbildung am Philadelphia College of Performing Arts und der City University of New York. 1991 schloss er als Schlagzeuger mit dem Doctor of Musical Arts ab, 1995 erlangte er den Doktorgrad in Komposition. 2007 wurde er zum Generaldirektor des Taipei Chinese Orchestra ernannt.

AN INTRODUCTION TO THE MODERN CHINESE ORCHESTRA

Having emerged in mainland China in the early 20th century, the modern Chinese orchestra is an instrumental body using mainly traditional Chinese instruments and adopting a Western orchestral layout. The number of players can vary from about 20 to 100. The Chinese orchestra typically consists of four instrumental sections: bowed strings, plucked strings, winds and percussion.

Bowed-string section

Gaohu (soprano *erhu*, a 2-string fiddle)

Erhu (a 2-string fiddle; the instrument forms the core of this section and is generally divided into *Erhu* I and *Erhu* II)

Zhonghu (alto *erhu*, a 2-string fiddle)

Gehu (a 4-string instrument developed in the 20th century. It is often replaced by Western cellos, as on the present recording.)

Diyingehu (bass *gehu*, a 4-string instrument developed in the 20th century. It is often replaced by Western double-basses, as on the present recording.)

Plucked-string section

Liuqin (a 4-string soprano lute, played with plectrum)

Yangqin (a dulcimer played with two bamboo mallets)

Pipa (a 4-string pear-shaped lute, played with acrylic fingernails)

Zhongruan (a 4-string moon-shaped lute, played with plectrum)

Sanxian (a 3-string lute, played with plectrum or acrylic fingernails)

Daruan (a 4-string moon-shaped lute, played with plectrum)

Guzheng (a 21-string zither with movable bridges, played with acrylic fingernails)

Wind section

Di (various types of bamboo flutes)

Sheng (mouth organs of various sizes including soprano, alto and bass varieties)

Suona (double-reed shawms in different sizes)

Percussion section

Timpani

A variety of Chinese percussion instruments such as *bangu* (wooden clapper and single-headed drum used in traditional opera), *tanggu* (medium-sized barrel drum), Lion Drum (large-sized barrel drum), *muyu* (Chinese temple-block), *bangzi* (Chinese wood-block), *bianzhong* (bronze bells), *bo* (bronze cymbals) and *luo* (gong), supplemented by various Western percussion instruments.

Chung Yiu-Kwong

IN THE SAME SERIES



ECSTATIC DRUMBEAT · WORKS FOR PERCUSSION AND CHINESE ORCHESTRA

Chung Yiu-Kwong: Percussion Concerto; Emperor Qin Crushing the Battle Formations
Keiko Abe: Prism Rhapsody · Nebojša Živković: Born to Beat Wild for Bass Drum and Suona
Toshiro Mayuzum: Xylophone Concertino

EVELYN GLENNIE *percussion*

TAIPEI CHINESE ORCHESTRA *conducted by* **CHUNG YIU-KWONG and EN SHAO**

BIS-1599 SACD

‘Fascinating sounds crossing hemispheres, epochs and cultures.’ *The Times* (UK)

‘Am I ecstatic about *Ecstatic Drumbeat*? You bet – I’ll bang the drum loudly for anyone who will listen!’ *Fanfare*

‘Anyone who loves good quality percussion playing or who has an affinity
for Chinese culture will enjoy this a great deal.’ *Audiophile Audition*

This recording is a co-production with Sunrise International Entertainment Corp. (Taiwan), made with the support of the Advantech Foundation (研華文教基金會).

The music on BIS's Hybrid SACDs can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all five channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added: a so-called 5.0 configuration. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

RECORDING DATA

Recording: March 2014 Zhongshan Hall, Taipei City, Taiwan
Producer: Marion Schwebel (Takes Music Production)
Sound engineer: Ingo Petry (Takes Music Production)

Equipment: BIS's recording teams use microphones from Neumann and Schoeps, audio electronics from RME, Lake People and DirectOut, MADI optical cabling technology, monitoring equipment from B&W, STAX and Sennheiser, and Sequoia and Pyramix digital audio workstations.
Original format: 24-bit / 96 kHz

Post-production: Editing and mixing: Marion Schwebel

Executive producer: Robert Suff

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover texts: © Taipei Chinese Orchestra 2015
Translations: 蔡國雄 / Tsai Kuo-Hsiung (English); Horst A. Scholz (German)
Front cover image: © 黃國豪 Huang Guo-Hao
Back cover photo: © 鍾永宏 Chung Yung-Hung
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30

info@bis.se www.bis.se

BIS-2104 © & © 2015, BIS Records AB, Åkersberga.

